Porównanie tłumaczeń II Jana 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | dla ― prawdy ― trwającej w nas, i z nami będzie na ― wiek. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ze względu na prawdę pozostającą w nas i z nami będzie na wiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ze względu na prawdę, która trwa w nas\* i będzie z nami\*\* \*\*\* aż do (nastania) Wieku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ze względu na prawdę pozostającą w nas, i z nami będzie na wiek. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ze względu na prawdę pozostającą w nas i z nami będzie na wiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ze względu na prawdę, która trwa w nas i będzie z nami na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze względu na prawdę, która pozostaje w nas i będzie z nami na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla prawdy, która zostaje w nas i z nami będzie na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dla prawdy, która trwa w nas i z nami będzie na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [a miłuję] ze względu na prawdę, jaka w nas trwa i pozostanie z nami na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ze względu na prawdę, która mieszka w nas i będzie z nami na wieki: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ze względu na prawdę, która pozostaje w nas i będzie z nami na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawda trwa w nas i będzie z nami na zawsze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdyż prawda w nas trwa i będzie z nami zawsze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawda jest z nami nieustannie i będzie z nami zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A (miłuję ich z powodu) prawdy, która w nas trwa i (będzie) z nami na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через правду, що перебуває в вас і буде з нами повік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | z powodu pozostającej w nas prawdy, która będzie wśród nas na wieczność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | z powodu Prawdy, która pozostaje w nas i będzie z nami na wieki: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ze względu na prawdę, która w nas pozostaje i będzie z nami na wieki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Miłość ta wypływa z poznania Bożej prawdy, którą teraz mamy w sercach i która pozostanie tam na zawsze. |

1. 1) <x>500 14:17</x>; <x>680 1:12</x>; <x>690 2:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawda, wg autora, to nie tylko zbiór prawdziwych sądów, ale także obecność Ducha Świętego w wierzących (<x>500 14:16-17</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 1:23</x>; <x>470 28:20</x>; <x>500 14:16</x> [↑](#footnote-ref-4)